

*Somos Csabának, Labant Árpád Bencének és a szolnoki Bartók Béla Kamarakórusnak,
Dante Alighieri születésének 750. évfordulóján.*

Andorka Péter

Due preghiere

basszus szólóra és nőikarra

Dante Alighieri Isteni színjátéka és liturgikus szövegek nyomán

2015

Testo / Szöveg

I. Libera me

"Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l'eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente. (...)
Lasciate ogne speranza, voi ch'intrate."
(Inferno III.)

Quivi sospiri, pianti e alti guai
risonavan per l'aere senza stelle,
per ch'io al cominciar ne lagrimai.
Diverse lingue, orribili favelle,
parole di dolore, accenti d'ira,
voci alte e fioche, e suon di man con elle
facevano un tumulto, il qual s'aggira
sempre in quell' aura senza tempo tinta,
come la rena quando turbo spira.
(Inferno III.)

Ahi giustizia di Dio! tante chi stipa
nove travaglie e pene quant' io viddi?
e perché nostra colpa sì ne scipa?
(Inferno VII.)

Libera me Domine de morte aeterna!

II. Gloria

Come la carne gloriosa e santa
fia rivestita, la nostra persona
più grata fia per esser tutta quanta;
per che s'accrescerà ciò che ne dona
di gratuito lume il sommo bene,
lume ch'a lui veder ne condiziona;
onde la vision crescer conviene,
crescer l'ardor che di quella s'accende,
crescer lo raggio che da esso vene.
(Paradiso XIV.)

Gloria in excelsis!

I. Libera me

"Én rajtam jutsz a kínnal telt hazába,
én rajtam át oda, hol nincs vigasság,
rajtam a kárhozott nép városába. (...)
Ki itt belépsz, hagyj fel minden reménnyel!"
(Pokol, III. ének)*

Itt sóhajok, sirás és csikorogva
száz jaj hangzott a csillagtalan éjen
hogy könnyem rögtön eleredt csorogva.
Szörnyű szavak, száz nyelven, bögve mélyen,
rekedt jaj, átok, durva szólamokból
kézcsattogás s vad káromlás, kevélyen,
oly forgót vert e tág örvénytorokból
az örök időktől fekete légben,
minőt a forgószél ver a homokból.
(Pokol, III. ének)*

Aj, Isten igazsága! ki tömött meg
kínnal mint láttam s jajjal ennyi partot?
Vagy aj, mért kell így fájni a bünöknek?
(Pokol, VII. ének)*

Ments meg, Uram, az örök haláltól!

II. Gloria

Mikor a szent hús dicsőült pora
megint ruhánk lesz: kedvesebb személyünk,
mert teljesebb, hogy rajta a Ruha.
S ha nő a fény, melyhez ingyenbe férünk
a Legfőbb Jónak végtelen kegyébül,
s mely által az Ő látásához érünk:
nő a látás is, és erőre épül,
nő a láng, attól fölgyladva jobban,
nő a sugár, mely abból árad és gyúl.
(Paradicsom, XIV. ének)*

Dicsőség a magasságban!

* Babits Mihály fordítása

Due preghiere

Dante Alighieri Isteni színjátéka és liturgikus szövegek nyomán,
basszus szólóra és nőikarra

I.

Libera me

ANDORKA Péter
(* 1987)

Andante moderato ♩ = c. 90
mf risoluto ma poco rubato *poco cresc.*

Basso solo

Soprani

Mezzo-soprani

Alti

"Per me si va ne la cit-tà do-len-te, per me si va ne l'et-ter-no do-lo-re,

7 **A** *poco f* *mp*

per me si va tra la per-du-ta gen-te. Las-cia-te og-ne sper-ran-za,

12 **B** *dim.* *rit.* *p* **Allegro** ♩ = 170

voi, ch'in-tra-te." *ff* *f giusto*

Ah! *ff* *f giusto*

Ah! *ff* *f giusto*

Qui-vi so-spi-ri pian-ti e al-ti gua-i ri-so-na-van per

C

17

stel-le, di-ver-se lin-gue, or-ri-bi-li fa -
 stel-le, di-ver-se lin-gue, or-ri-bi-li fa -
 l'a - e - re san-za stel-le, di-ver-se lin-gue,

D

21

-vel-le, pa-ro-le di do-lo - re, ac-cen-ti d'i - ra, vo-ci al-te e fio-che, e soun di man con el-le,
 -vel-le, pa-ro-le di do-lo - re, ac-cen-ti d'i - ra, vo-ci al-te e fio-che, e soun di man con el-le,
 or - ri - bi - li fa - vel - le, fa - ce - va - no, fa - ce - va - no tu - mul - to, tu -

E

25

B.
 ...i - o al co-min - car ne lag - ri -
 fa - ce - va - no un tu - mul - to... pian - ti, gua - i,
 Ms.
 fa - ce - va - no un tu - mul - to... pa - ro - le di do - lo - re, sem - pre in quel - l'au - ra
 fa - ce - va - no or - ri - bi - li fa - vel - le, suon di man con el - le,
 - mul - to, tu - mul - to... per chi - o, per chi - i - o

F

30

-mai, ne lag - ri - mai, per ch'i - o,
 di-ver-se lin-gue, pian-ti, gua-i,
 san-za tem-po tin-ta, or-ri-bi-li fa-vel - le,
 san-za tem-po tin-ta, suon di man con el - le, pa-ro-le di do-lo-
 co - min - car ne la - gri - mai. per ch'i - o,

G

35

ch'i - o ne la - gri - mai
 vo- ci... Li - - - be - ra
 sem-pre in quel-l'au-ra co-me la re - na quan - do
 - re, san-za tem-po tin-ta, co-me la re - na quan-
 chi'i - o... Li - - - be - ra me

39

li - - be - ra, li - be -
 me de mor - te ae - ter - - na!
 tur-bo spi-ra, spi-ra, spi-ra. fa-ce-va-no un tu-mul - to, tu - mul-to co-me spi-ra.
 -do tur-bo spi-ra, spi-ra, spi-ra, fa-ce-va-no un tu-mul - to,
 de mor - te ae - ter - na, ae - ter - - na!

H

44 *poco f* *mf* *f* *mf*

-ra, li - be - ra me, li - be - ra

mf *f* *mf* *f*

Li - be - ra, li - be - ra me, - li - be - ra, li - be - ra me, -

mf *f* *mf* *f*

Li - be - ra, li - be - ra, li - be - ra, li - be - ra

mf *f* *f*

Li - be - ra me, Do - mi - ne, li - be - ra, li - be - ra me Do - mi - ne, li - be - ra,

I

48 *f* *p*

me, li - be - ra me!

f *p* *cresc.*

li - be - ra, Do - mi - ne, de mor - te ae - ter - na, li - be -

poco f *p* *cresc.*

me de mor - te ae - ter - na, de mor - te ae - ter - na, de mor - te ae - ter - na, de

poco f *p* *cresc.*

li - be - ra me de mor - te ae - ter - na, de mor - te ae - ter - na, de mor - te ae - ter - na, de

J

53 *pp* *f* *f*

- ra, Do - mi - ne! Pian - ti,

f *f*

mor - te ae - ter - na me! Pian - ti,

f

mor - te ae - ter - na! Qui - vi so - spi - ri pian - ti e al - ti gua - i ri - so - na - van per

K

L

f *espress.*

57

Li -
 stel-le, di-ver-se lin-gue, or-ri-bi-li fa - vel-le, pa-ro-le di do-lo
 stel-le, di-ver-se lin-gue, or-ri-bi-li fa - vel-le, pa-ro-le di do-lo
 l'a-e-re san-za stel-le, di-ver-se lin-gue, or - ri - bi - li

M

62

- be - ra me, li - - - be - ra
 - re, ac-cen-ti d'i - ra, vo-ci al-te e fio-che, e suon di man con el-le fa-ce-va-n'un tu -
 - re, ac-cen-ti d'i - ra, vo-ci al-te e fio-che, e suon di man con el-le fa-ce-va-n'un tu -
 fa - vel - le, fa - ce-va - no, e suon di man con el-le fa-ce-va-n'un tu -

N

rit. *ff* Andante ♩ = 70 *f* *espress.*

66

me, li - be - ra! Di - o,
 - mul-to tur-bo spi-ra, spi-ra, spi-ra, spi-ra, spi-ra. Ahi giusti-zi - a di Di - o!
 - mul-to tur-bo spi-ra, spi-ra, spi-ra, spi-ra, spi-ra. Di - o!
 - mul-to tur-bo spi-ra, spi-ra, spi-ra, spi-ra, spi-ra. Di - o!

molto rit.

O

Calmo ♩ = 65

mp espress.

71

quant' io, io vi - di? e per -
 tan-te chi sti-pa no-ve tra - va-glie e pe-ne quant' io vid-di? e
 ...quant' io, quant' io vid - di? Li-be - ra me Do - mi - ne,
 ...quant' io, quant' io vid - di? Li-be - ra me Do - mi - ne,

76

-ché, e per - - - ché, e per - ché no-stra col - pa
 per - ché, e per - ché no - stra
 li - be - ra me Do - mi - ne, li - be - ra me Do - mi - ne, li - be - ra, li - be -
 li - be - ra me Do - mi - ne, li - be - ra me Do - mi - ne, li - be - ra, li - be -

P

poco rall.

Meno mosso

rall. poco a poco

80

sì ne sci - pa, sì ne sci - pa? Ahi giu-sti - zi-a di Di - o! Per - ché?...
 col - - - - pa... Li - - be - - ra me!
 - ra! Li - - be - - ra me!
 - ra! Li - - be - - ra me!

II. Gloria

Allegro vivo ♩ = 160

Soprani *f* Co - me la car - ne glo - ri - o - sa e san - ta *p* fia ri-ves-ti - ta, la no - stra per -

Mezzo-soprani *f* Co - me la car - ne glo - ri - o - sa e san - ta *p* fia ri-ves-ti - ta, la no - stra per -

Alti *f* Co - me la car - ne glo - ri - o - sa e san - ta *p* fia ri-ves-ti - ta, la no - stra per -

6 **Q** *mf* -so - na più gra - ta fia per es - ser tut - ta quan - ta; **R** *p sub.* che _____ ne *mf*

mf -so - na più gra - ta fia per es - ser tut - ta quan - ta; *p sub.* per che s'ac-cres-ce-rà ciò che ne do - na *mf*

mf -so - na più gra - ta fia per es - ser tut - ta quan - ta; *p sub.* per che s'ac-cres-ce-rà ciò che ne do - na *mf*

12 **S** *p sub.* do - - - - na be - ne, *f* lu - me ch'a lui ve - der ne con - di - zi - o - na;

p sub. di gra - tu - i - to lu - me il som - mo be - ne, *f* lu - me ch'a lui ve - der ne con - di - zi - o - na;

p sub. di gra - tu - i - to lu - me il som - mo be - ne, *f* con - di - zi - o - na;

T

U

19 *p sub.* *mf* *p sub.* *f*
 per che s'ac-cres-ce-rà ciò che ne do-na di gra-tu-i - to lu-me il be-ne. Glo-ri-a!
 per che s'ac-cres-ce-rà ciò che ne do-na di gra-tu-i - to lu-me il be-ne. Glo-ri-a!
 per che s'ac-cres-ce-rà ciò che ne do-na di gra-tu-i - to lu-me il be-ne. Glo-ri-a!

V

24 *f* *p*
 B. Glo-ri - a! Glo-ri -
 Glo-ri - a! Glo-ri, glo-ri - a! Co-me la car-ne glo-ri - o - sa e san-ta
 Glo-ri - a! Glo-ri, glo-ri - a! Co-me la car-ne glo-ri - o - sa e san-ta
 Glo-ri - a! Glo-ri, glo-ri - a! ...la car-ne glo-ri - o - sa e san-ta

W

30 *mf* *p* *mf* *p* *mf*
 - a! Glo-ri - a! Glo - ri - a!
 fia ri-ves-ti - ta, la no-stra per - so - na più gra-ta fia per es-ser tut - ta quan-ta;
 fia ri-ves-ti - ta, la no-stra per - so - na più gra-ta fia per es-ser tut - ta quan-ta;
 fia ri-ves-ti - ta, la no-stra per - so - na più gra-ta fia per es-ser tut - ta quan-ta;

36

mf *p sub.* *f*

Glo-ri - a! Glo-ri -

p sub. *mf* *p sub.*

per che s'ac-cres - ce - rà ciò che ne do - na di gra-tu - i - to lu - me il be - ne.

p sub. *mf* *p sub.*

per che s'ac-cres - ce - rà ciò che ne do - na di gra-tu - i - to lu - me il be - ne.

p sub. *mf* *p sub.*

per che s'ac-cres - ce - rà ciò che ne do - na di gra-tu - i - to lu - me il be - ne,

40

pp sub., cresc. po-

- a! Glo -

f *pp sub., cresc. po-*

Glo-ri - a! Glo-ri - a! Glo-ri, glo-ri - a! Glo -

f *pp sub., cresc. po-*

Glo-ri - a! Glo-ri - a! Glo-ri, glo-ri - a! Glo -

f *p cresc. po-*

Glo-ri - a! Glo-ri - a! Glo-ri, glo-ri - a! Cres-cer

45

co a poco *ff*

- ri - - a in ex - cel - - sis, glo-ri - a!

co a poco *ff*

- ri - - a in ex - cel - - sis, glo-ri - a!

co a poco *ff*

- ri - - a in ex - cel - - sis, glo-ri - a!

co a poco *ff*

l'ar - dor che di quel - la s'ac-cen - de, cres-cer lo rag - gio che da es-so ve - ne. Glo-ri - a!